



Horacio R. Dal Dosso

Traductor Público e Intérprete de Inglés <> Español

Viamonte 454

C1053ABH CABA, República Argentina

Telefax: +5411-4729-0386

hrdd@hdosso.com.ar

Servicios profesionales para su empresa desde 1993

ESTUDIOS

- DEA, Diploma de Estudios Avanzados (Universidad de Granada)
- **Traductor Público de Inglés** (Universidad Argentina de la Empresa)
- Intérprete de Inglés (Centro de Interpretación y Traducción)
- Tecnicatura en Administración de Empresas (ISFT N.º 183)
- Operador de Exportaciones (Center Group)
- Seminario de Comercio Exterior (Universidad de Miami, EE. UU.)
- Seminario de *American Business English* (National-Louis University, EE. UU.)
- Seminario de Introducción a la Informática (IAL, Italia)
- Seminario de Marketing y Normas ISO (Centro de Estudios Ingleses)
- Seminario de Estrategias para *e-Learning* (Universidad de Illinois, EE. UU.)
- Seminarios de *e-Business*, *e-Commerce*, e Internet (CIRA)

ESPECIALIDADES

- Ambiente: capa de ozono, gestión de residuos
- *Business*: Administración de empresas, Bancos, Economía, Finanzas
- Comercio Exterior e Internacional
- Desarrollo local y sustentable
- Informática y Teletrabajo
- Proyectos para ONG y organizaciones internacionales
- Textos jurídicos

USO DE PC Y PROGRAMAS INFORMÁTICOS

- DropBox
- Editores de HTML
- FileZilla
- FineCount
- Foxit Reader; Foxit Phantom
- MOODLE
- Office 2010: Word, Excel, PowerPoint, Access
- Optical Character Reader (OCR)
- PUBLISHER 3.0 (Alchemy)
- Snagit
- Thunderbird
- WebCopier
- Windows 10
- ZOOM
- Formatos de trabajo: *.docx/xlsx/pptx/pdf/html y otros



IDIOMAS

- Español: lengua nativa
- Italiano: lengua materna (nivel C1 de lectocomprensión).
- Portugués: nivel intermedio
- Francés: nivel intermedio

PROYECTOS ESPECIALES

- Disney Animation Festival. Traducción de la documentación del festival
- Universidad de Menfis. Documentos sobre derechos civiles
- Forrester. Informes sobre Internet, *eCommerce*, *Marketing*, medios de comunicación y telecomunicaciones
- ALCA. Borradores de las sesiones de 2002 (Ecuador) y 2003 (Miami)
- **Coordinador lingüístico. Proyecto de traducción al español de Latinoamérica de un MBA, Máster en Administración de Empresas (4.000.000 de palabras)**
- Rolex Award. Traducción de documentación
- Nomenclador Aduanero Armonizado de los EE. UU. (calzado y textiles)
- Reforma del Estado. Presentación de Joseph Stiglitz (Premio Nobel de Economía)

SITIOS WEB TRADUCIDOS

- CES-LANDTEC: <http://www.ces-landtec.com>
- ICAN: <http://www.icanw.org>
- TEMAIKÈN: <http://www.temaiken.org.ar>

TRADUCCIONES PUBLICADAS

- E-Para Todos, de Francisco Proenza (FAO)
http://communication.utexas.edu/college/digital_divide_symposium/papers/e-ForAll.pdf
- Guía de turismo Región de La Pampa, ediciones: 1996, 1998 y 2000
<http://www.region.com.ar/english/index.html>
- La sustentabilidad de los telecentros, de Francisco Proenza (FAO)
www.fao.org/Waicent/FAOINFO/AGRICULT/ags/Agsp/pdf/ProenzaTelecenter.pdf
- Manual de telecentros comunitarios de África. UNESCO
- Manual de trabajo flexible: www.aat-ar.org)
- Proyecto SIBIS: www.aat-ar.org
- Productive Business Dialogs, Harvard Business School Publishing

PRINCIPALES PROYECTOS POR ÁREA

BUSINESS

- Actas constitutivas y estatutos
- Documentos bancarios (créditos), comerciales y de empresas *offshore*
- Correspondencia comercial
- Estados contables consolidados de empresas nacionales y multinacionales
- Contratos: mandato, cesión, inversión, *leasing*, préstamos, hipotecas, representación, fideicomiso, etc.
- Informes comerciales
- Políticas de HH. RR.
- Pólizas de seguro
- Gestión de Calidad Total, normas ISO y Baldrige



TECNOLOGÍAS DE LA INFORMACIÓN Y LA COMUNICACIÓN (TIC)

- Bases de datos relacionales (Access)
- Sitios web
- Telefonía fija y móvil. Literatura técnica y comercial
- Tutoriales y literatura sobre software

COMERCIO INTERNACIONAL

- Guías aéreas, confirmaciones de ventas, conocimientos de embarque, letras de cambio, facturas comerciales, cartas de créditos, listas de empaque, cartas de porte, etc.
- Resoluciones aduaneras

TRADUCCIONES JURÍDICAS

- Documentos personales: partidas de nacimiento, certificados de matrimonio y actas de defunción. Certificado de antecedentes penales. Pasaportes, certificados analíticos, títulos y diplomas
- Exhortos. Seguimiento de causas judiciales

TELETRABAJO

- Artículos, proyectos y trabajos de investigación relacionados con el Teletrabajo

MEMBRESÍAS

- Academia Peruana de Traducción (APT)
- Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires (CTPCBA)
- Proz.com

ALGUNOS CLIENTES

- Aeropuertos Argentina 2000
- Asociación Argentina de Teletrabajo
- Aktive Assekuranz
- Anunciar S. A.
- Apostille S. R. L.
- Balanz Capital
- Cámara Argentina de Casas y Agencias de Cambio (CADECAC)
- Cámara de Empresas de Tecnología de Información de la Argentina (CESSI)
- Cámara de Importadores de la República Argentina (CIRA)
- CEAMSE
- CESS-LANDTEC (EE. UU.)
- CH Robinson Worldwide
- Dano S. R. L.
- Della Rocca, Piazza, Almarza
- Deutsche Bank
- Fundación Exportar
- Fundación Infant
- GIZ (Alemania)
- IDRC (Canadá)
- Impex Cargo S. R. L.
- Organización de las Naciones Unidas (ONU)
- Piola (Italia)
- Quoin de Inversiones y Negocios S. A.
- ROBOTEL (Canadá)
- Rockwell Automation
- Secretaría de Ambiente/PNUD
- SIDEPRO S. A.
- Táctica
- Toyota Argentina S. A.
- UPS



- World Bank (EE. UU.)